



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Lingüística (T.A.)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Traductorado de Alemán

Trayecto o campo: Campo de Formación Específica (CFE)

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: mañana

Profesorx: Andi Löcher

Año lectivo: 2024

Correlatividades: Lengua Alemana II; Lengua Española I

1. Fundamentación

La lingüística busca explicitar el conocimiento a menudo inconsciente que lxs hablantes tienen de su propia lengua y de las lenguas en general. Como profesionales del lenguaje, los futuros traductorxs necesitan adquirir un saber metalingüístico que les permita comprender y objetivar la naturaleza, los componentes y el funcionamiento de las lenguas en general y de sus lenguas de trabajo en particular: el alemán y el español. Para ello, esta asignatura busca generar un espacio de conocimiento de las principales corrientes teóricas de la lingüística, de reflexión crítica sobre las mismas y de ejercicio de las capacidades analíticas.

Las principales preguntas que guiarán la materia son: ¿Qué es el lenguaje/la lengua (*Sprache*)? ¿Cuál es su funcionamiento pensado como sistema (*langue/competencia*)? ¿Y cuál el funcionamiento del lenguaje en uso?

Sobre la base de estas consideraciones, la asignatura trabaja sobre dos ejes temáticos generales: las lingüísticas del sistema, es decir, el estructuralismo y la gramática generativa, incluyendo la descripción de los distintos niveles –fonético-fonológico, morfológico, sintáctico y semántico, exceptuando el nivel pragmático que se profundizará en la asignatura Análisis del Discurso – y de las corrientes que vinculan lenguaje y sociedad, más precisamente de la sociolingüística y la sociología del lenguaje.

Los futuros traductorxs emprenderán una labor de mediación cultural, por lo que la reflexión sobre las estructuras y los usos del alemán en comparación con el español les brindará un marco conceptual para poder descubrir, analizar y explicar lo que ambas lenguas tienen en común y qué tienen de diferente, así como para fundamentar sus decisiones prácticas a la hora de traducir sobre reflexiones teóricas. Para ello es importante tener en cuenta que han adquirido la variedad rioplatense del español como lengua primera y la variedad académica en la escuela, mientras que el alemán generalmente lo han aprendido como lengua extranjera, aprendizaje que suele implicar la imagen de una variedad única, un estándar sin dialectos ni sociolectos. Esta materia busca una reflexión crítica sobre esa imagen mediante nociones de la sociolingüística como dialecto, sociolecto, registro y otras, la noción del cambio lingüístico y el fenómeno del lenguaje inclusivo.

La asignatura se apoyará sobre conocimientos previamente adquiridos en Lengua Castellana I y se espera preparar a los estudiantes para las asignaturas de Análisis del Discurso, Gramática I y II y Gramática Contrastiva.

2. Objetivos generales

- Ejercitarse en una reflexión científica acerca de su objeto de estudio.
- Capacitarse en la conceptualización del mismo con el empleo de metalenguaje.

3. Objetivos específicos

- Adquirir una comprensión teórica de los sistemas semióticos y, en especial, de la lengua.
- Adquirir conocimientos generales de algunas de las corrientes lingüísticas del siglo XX y contemporáneas.
- Reflexionar sobre la inscripción en las teorías lingüísticas de los conocimientos de gramática y lengua adquiridos en otras asignaturas.
- Adquirir una visión de la praxis lingüística como hecho social con los aportes de la sociolingüística y la sociología del lenguaje.
- Comprender la realidad lingüística como interacción entre la actividad lingüística espontánea y las políticas lingüísticas, las cuales incluyen las políticas de traducción para así integrar estos saberes en la futura práctica profesional.

4. Contenidos mínimos

Lingüística del sistema. Conceptos fundamentales del estructuralismo: signo, significante y significado, lengua y habla, diacronía y sincronía, relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. Supuestos básicos de la gramática generativa: competencia y actuación; gramaticalidad y aceptabilidad, el hablante/oyente ideal; el innatismo y la adquisición del lenguaje. La gramática universal; principios y parámetros. La gramática de las valencias: valencia y rección. Redefinición de las categorías de palabras. La constitución de las oraciones: sintaxis estática y dinámica.

Sociolingüística. su campo actual. El concepto de norma y comunidad lingüística. Sociovariacionismo y funcionalismo. El relativismo lingüístico. Los conceptos de dialecto y registro. Elementos de sociología del lenguaje: tipologías funcionales de lenguas. Lenguas en contacto y en conflicto: diglosia y bilingüismo. Actitudes y representaciones sociolingüísticas. Las lenguas como elementos de las identidades grupal, nacional y transnacional. Política y planificación del lenguaje.

5. Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: Introducción a la lingüística

Definiciones de lengua, lenguaje y lingüística. El objeto de estudio de la lingüística. Breve historia de la lingüística y las diferentes corrientes y perspectivas.

Unidad 2: Lingüísticas del sistema

2.1 Teorías del sistema: semiótica, estructuralismo, gramática generativa y gramática de las valencias
El comienzo de la lingüística moderna: El *Curso de Lingüística General* de Ferdinand de Saussure.
Conceptos centrales: la lengua como sistema; lengua y habla; signo, significante y significado; valor; diacronía y sincronía; relaciones paradigmáticas y sintagmáticas.

La lingüística como parte de la semiótica. Peirce y los tres tipos de signos: índice, ícono, símbolo. Los triángulos semióticos.

Noam Chomsky y el proyecto de una gramática universal. La lingüística como ciencia cognitiva. El innatismo y la adquisición del lenguaje. Competencia y performance; gramaticalidad y aceptabilidad; hablante oyente ideal; principios y parámetros.

Gramática de las valencias. Valencia y rección. El concepto de dependencia.

2.2 Los niveles de la lengua

Fonética y fonología. Articulación. Fonos. Segmentalia y Suprasegmentalia. Fonemas. Pares mínimos. Alófonos.

Morfología. La palabra. Clases de palabras. Morfema. Alomorfo. Análisis de morfemas. Flexión. Formación de palabras: composición, derivación y conversión.

Sintaxis. Análisis sintáctico tradicional. Análisis sintáctico según la gramática de la dependencia y valencia. Oraciones simples y complejas. Modelo topológico.

Semántica. Significado. Lexema. Denotación y connotación. Relaciones semánticas. Rasgos semánticos. Familias de palabras, campos semánticos, fraseologismos. Prototipos. Las relaciones entre lenguaje, pensamiento, realidad: la hipótesis Sapir-Whorf.

Unidad 3: Lingüística y sociedad

3.1 El lenguaje en uso.

La sociolingüística y el lenguaje en uso. Norma, contexto y comunidad lingüística. Sociovariacionismo, dialecto, sociolecto y registro.

Variedades lingüísticas, sus valoraciones sociales y el rol del sistema educativo: la teoría del déficit y la teoría de la diferencia.

El lenguaje como semiótica social: las relaciones funcionales entre lenguaje y estructura social según M.A.K Halliday.

Lenguaje y género: la pregunta por el génerolecto. La crítica lingüística feminista y el lenguaje inclusivo. Corrientes contemporáneas de la lingüística. El giro pragmático.

3.2 Elementos de sociología del lenguaje

Tipologías funcionales de lenguas. Lenguas en contacto y en conflicto: diglosia y bilingüismo. Actitudes y representaciones sociolingüísticas. Las lenguas como elementos de las identidades grupal, nacional y transnacional. Migración y nuevas lenguas de minorías en Alemania: el caso del *Kiezdeutsch*.

Política y planificación del lenguaje. La planificación sobre el lenguaje inclusivo en Argentina y Alemania.

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Se trabajará con diferentes metodologías que tienen como finalidad promover un rol activo de lxs estudiantes en sus procesos de aprendizaje. Según las características de los contenidos, lx docente propondrá ejercicios prácticos para que les estudiantes se acerquen a los conceptos teóricos mediante sus propias reflexiones. Habrá exposiciones por parte de lx docente para introducir algunas nociones centrales, así como también habrá exposiciones cortas preparadas por les estudiantes para el mismo fin. Estas exposiciones se apoyarán sobre la lectura domiciliaria previa de los textos propuestos para cada clase. Muchas de las lecturas serán acompañadas por una guía de lectura para que les estudiantes puedan concentrarse en los aspectos más relevantes de los textos. Se trabajará con la ayuda de visualizaciones como cuadros sinópticos, esquemas, fichas, glosarios de términos técnicos y resúmenes por parte de les estudiantes.

Se leerán y debatirán algunas partes seleccionadas de los textos en clase para, por un lado, profundizar la reflexión sobre los temas y, por otro lado, practicar la comprensión de textos académicos en alemán. Para ejercitar la capacidad de análisis lingüístico, se analizarán corpus y muestras lingüísticas según las diferentes metodologías que proponen las unidades temáticas.

7. Bibliografía obligatoria

Unidad 1: Introducción a la lingüística

Busch, Albert; Stenschke, Oliver (2008). *Germanistische Linguistik*. Narr: Tübingen. “Was ist Linguistik?”, “Was ist Sprache?”. 4-12.

Graefen, Gabriele; Liedke-Goebel, Martina (2020). *Germanistische Sprachwissenschaft. Deutsch als Erst-, Zweit- oder Fremdsprache*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. “3. Die Sprachwissenschaft: Arbeitsgebiete und Denkrichtungen”. 45-60.

Horstmann, Susanne; Settinieri, Julia; Freitag, Dagmar (2020). *Einführung in die Linguistik für DaF/DaZ*. Utb. “Einleitung: Menschliche Sprache und die Ebenen der Linguistik. Und warum überhaupt Linguistik?”. 11-16.

Unidad 2: Lingüísticas del sistema

2.1 Teorías del sistema: semiótica, estructuralismo y gramática generativa

Busch, Albert; Stenschke, Oliver (2008). *Germanistische Linguistik*. Narr: Tübingen. “Semiotik”. 17-35.

Gabriel, Christoph; Meisenburg, Trudel (2007): “Generative Sprachwissenschaft”. En *Romanische Sprachwissenschaft*. Stuttgart: UTB. 32-42.

Rauscher, Remo (Dirección). (2009). *Ein Tisch ist ein Tisch* [película]. FH Hagenberg. Disponible en <https://vimeo.com/8749843> [29/03/2024].

Saussure, F. (2001) [1916]. *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*. Berlin, New York: De Gruyter. “Einleitung. Kapitel III: Gegenstand der Sprachwissenschaft”; „Erster Teil. Kapitel I, II: Die Natur des sprachlichen Zeichens, Unveränderlichkeit und Veränderlichkeit des Zeichens”; „Zweiter Teil. Kapitel IV: Der sprachliche Wert”. 9-21, 76-93, 132-146.

2.2 Los niveles de la lengua

Busch, Albert; Stenschke, Oliver (2008). *Germanistische Linguistik*. Narr: Tübingen. “Flexion”, “Semantische Grundbegriffe”, “Semantische Theoriebildung”. 110-113, 183-214.

Horstmann, Susanne; Settinieri, Julia; Freitag, Dagmar (2020). *Einführung in die Linguistik für DaF/DaZ*. Utb. “Phonetik”, “Das Wort”, “Erkennen von Morphemen”, “Beschreiben von Morphemen (Morphemklassifikation)”, “Wortbildung: Komposition”, “Wortbildung: Derivation”, “Syntax”. 63-85, 103-125, 147-153, 199-232.

“Sounds of Speech”. Recurso virtual de la Universidad de Iowa para la visualización de los procesos fonéticos del inglés, español y alemán. Disponible en <https://soundsofspeech.uiowa.edu/german> [27/03/2024].

Unidad 3: Lenguaje y sociedad

3.1 El lenguaje en uso.

Auer, Peter (2013). “Die ‘pragmatische Wende’ in der Linguistik”, “Neuere Entwicklungen”. En *Sprachwissenschaft. Grammatik – Interaktion – Kognition*. Stuttgart: Metzler. 35-38.

Bernstein, B. (1971). „Elaborierter und restringierter Kode: Eine Skizze“. En Klein, Wolfgang; Wunderlich, Dieter (ed.). *Aspekte der Soziolinguistik*. Frankfurt am Main: Athenäum. 15-23.

Ernst, Peter (2011). *Germanistische Sprachwissenschaft*. Wien: Facultas. “Soziolinguistik”. 271-277.

Halliday, M.A.K. (1978). “Eine Interpretation der funktionalen Beziehung zwischen Sprache und Sozialstruktur”. En Quasthoff, Uta (ed.) *Sprachstruktur - Sozialstruktur: zur linguistischen Theorienbildung*. Kronberg: Scriptor. 30-42.

Horstmann, Susanne; Settinieri, Julia; Freitag, Dagmar (2020). *Einführung in die Linguistik für DaF/DaZ*. Utb. “Sprachliche Variation: Mündlichkeit und Schriftlichkeit”, “Eine Sprache – viele Varietäten”. 261-266.

Labov, W. (1971). “Die Logik des Nonstandard-Englisch (Auszug)”. En Klein, Wolfgang; Wunderlich, Dieter (ed.) *Aspekte der Soziolinguistik*. Frankfurt a.M.: Athenäum. 80-97.

Sinner, Carsten (2014). *Varietätenlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. “Sprache, Geschlecht, Gender”. 169-184.

Sczesny, Sabine; Stahlberg, Dagmar: “Effekte des generischen Maskulinums und alternativer Sprachformen auf den gedanklichen Einbezug von Frauen” En *Psychologische Rundschau*. Tomo 52, N° 3, 2001, 131–140.

3.2 Elementos de sociología del lenguaje

Arntz, Reiner (1998). *Das vielsprachige Europa. Eine Herausforderung für Sprachpolitik und Sprachplanung*. Hildesheimer Universitätschriften, Tomo 4. “Sprache. Ein Thema für Linguisten und Politiker”. 9-19.

Bein, Roberto (ed). *Legislación sobre lenguas en la Argentina. Manual para docentes*. Proyecto UbaCyT, 2011-2017.

Boas, Hans C.; Wiese, Heike (2023). “Migration und urbane Sprachvielfalt”. En Freywald, Ulrike; Wiese, Heike et al. *Deutsche Sprache der Gegenwart. Eine Einführung*. Berlin: Metzler. 88-95.

Boletín Oficial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires - Nro 6395 – Resolución N.º 2566/MEDGC/22. 10/06/2022. Disponible en https://documentosboletinoficial.buenosaires.gob.ar/publico/ck_PE-RES-MEDGC-MEDGC-2566-22-6395.pdf [02/04/2024].

Bonnin, Juan Eduardo et al (2022). “¿Qué dice la lingüística sobre el lenguaje inclusivo?”. Disponible en <http://novedades.filo.uba.ar/novedades/%C2%BFqu%C3%A9-dice-la-ling%C3%BC%C3%ADstica-sobre-el-lenguaje-inclusivo> [01/04/2024].

Diewald, Gabriele (2018). Zur Diskussion: Geschlechtergerechte Sprache als Thema der germanistischen Linguistik – exemplarisch exerziert am Streit um das generische Maskulinum. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 46(2), 283-299. Disponible en <https://www.repo.uni-hannover.de/bitstream/handle/123456789/3954/Diewald%202018%2C%20Zur>

[%20Diskussion%20Geschlechtergerechte%20Sprache%20als%20Thema%20der%20germanistischen%20Linguistik.pdf?sequence=1](#) [02/04/2024].

Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Schleswig-Holstein. *Brief an die Schulleiterinnen und Schulleiter und Lehrkräfte der allgemein bildenden Schulen und (Landes-)Förderzentren in Schleswig Holstein: Erlass zur Verwendung geschlechtergerechter Sprache im Unterricht und in der Kommunikation von Schulen.* (9/9/2021).

Sinner, C. (2014): "Sprachkontakt und Varietätenlinguistik". En *Varietätenlinguistik. Eine Einführung.* Tübingen, Narr, 239-243.

8. Bibliografía complementaria y de consulta

Todas las unidades

Busch, Albert; Stenschke, Oliver (2008). *Germanistische Linguistik.* Narr: Tübingen.

Ernst, Peter (2011). *Germanistische Sprachwissenschaft.* Wien: Facultas

Glück, Helmut; Rödel, Michael (ed) (2016). *Metzler Lexikon Sprache.* Stuttgart: Metzler

Horstmann, Susanne; Settinieri, Julia; Freitag, Dagmar (2020). *Einführung in die Linguistik für DaF/DaZ.* Utb.

Unidad 1

Adamzik, Kirsten (2010). *Sprache: Wege zum Verstehen.* Tübingen, Basel: A. Francke Verlag. "Wozu man Sprache braucht – Sprachfunktionen." 30-40.

Horstmann, Susanne; Settinieri, Julia; Freitag, Dagmar (2020). *Einführung in die Linguistik für DaF/DaZ.* Utb. Págs.11-16: "Einleitung: Menschliche Sprache und die Ebene der Linguistik. Und warum überhaupt Linguistik?"

Unidad 2

Chomsky, Noam (1974). *Thesen zur Theorie der generativen Grammatik.* Frankfurt am Main: Fischer. "Annahmen und Ziele". 1-16.

Whorf, B.L. (1963). *Sprache. Denken. Wirklichkeit.* Hamburg: rowohlt. Cap. I: "Naturwissenschaft und Linguistik". Pags. 7-18.

Unidad 3

Bochmann, Klaus: Sprachpolitik in der Romania. Walter de Gruyter, Berlin, New York, 1993, pp. 1-21.

Knapp, Axel: "Die Notwendigkeit von Sprachplanung und ihre gesellschaftliche Funktion als Wissenschaftsdisziplin", pp. 69-81.

Freywald, Ulrike; Wiese, Heike et al. (2023). *Deutsche Sprache der Gegenwart. Eine Einführung.* Berlin: Metzler.

Sinner, Carsten (2014). *Varietätenlinguistik. Eine Einführung.* Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Spitzmüller, Jürgen (2022). *Soziolinguistik.. Eine Einführung*. Berlin: Metzler. “Das Bernstein-Missverständnis”. 95-107.

9. Sistema de cursado y promoción

a) Estudiante regular

Durante el cuatrimestre, los estudiantes deberán

- Aprobar dos parciales con al menos cuatro puntos cada uno.
- Acreditar un 75% de asistencia a las clases.
- Presentar de forma grupal o individual un texto/tema del programa en clase

La materia cuenta con examen final oral que consiste en la presentación de uno de los temas trabajados durante el cuatrimestre por parte de lx estudiante y preguntas por parte de lx docente sobre el tema presentado y sobre los conceptos centrales de la materia.

b) Estudiante libre

Para rendir el examen libre, lx estudiante debe aprobar con al menos siete puntos un examen escrito en el que deberá dar cuenta de los conceptos centrales de la materia así como de la capacidad de analizar fragmentos según lo propuesto por el programa.

Luego de aprobar la instancia escrita, deberá rendir el examen oral de la misma manera que los estudiantes regulares.

Se pide comunicarse con le docente para eventuales consultas: andiloher2021@gmail.com

10. Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Los estudiantes deberán aprobar dos parciales durante el cuatrimestre y un examen final una vez finalizado el cuatrimestre. Asimismo tendrán que realizar la presentación de algún contenido del programa durante la cursada que se acuerda previamente entre estudiantes y docente.

Para las evaluaciones se tendrá en cuenta que los estudiantes puedan dar cuenta de los conceptos teóricos con claridad y precisión así como de mostrar una mirada crítica sobre los mismos. También se considerará la capacidad de análisis según los métodos presentados y practicados, como por ejemplo el análisis de morfemas, sintaxis, etc. Además, lxs estudiantes tendrán que poder relacionar los contenidos de esta asignatura con los contenidos tratados en Lengua Castellana I.